

Imprimés en langues indiennes conservés aux archives historiques oblates, Ottawa

SUMMARY

A previous article on the manuscripts in Indian languages kept in Oblate historical archives in Ottawa seems to have been of interest to scholars and the list of the printed material contained in the same archives have been requested.

Even if the catalogue is not very extensive, it is not impossible that books kept in small collections, generally unknown, may have works that are not easily found in larger archives or libraries. The present article mentions only the books in Indian languages and is not concerned with the printed material in Eskimo.

As can be easily understood, the major part of the items mentioned here is the work of the Missionary Oblates of Mary Immaculate in all parts of Canada.

For a more complete idea, one can see *Contribution des missionnaires à la sauvegarde de la culture indienne*.

Le *Catalogue des manuscrits en langues indiennes conservés aux archives historiques oblates, Ottawa*¹ a été reçu avec intérêt par un certain nombre de chercheurs. On a même demandé s'il ne serait pas possible de faire également connaître la liste des imprimés contenus dans la même collection et c'est ce que nous essayons de faire ici.

La liste n'en est peut-être pas très imposante, mais elle présente cependant son utilité, car les petites collections privées sont généralement inconnues et elles conservent souvent des

¹ *Anthropologica*, n.s., 12 (1970), p. 151-179. Le titre devrait comprendre les manuscrits en langue esquimaude.

ouvrages qu'on ne trouve pas facilement ailleurs. Nous nous contenterons pour l'instant d'indiquer les volumes en langues indiennes, laissant de côté les revues. Il ne sera pas non plus question des ouvrages en esquimau.

Comme le nom des archives l'indique, il s'agit pour la très grande partie d'écrits faits par les Oblats² de toutes les parties du Canada, ce qui peut, en même temps, donner une légère idée du travail accompli dans ce domaine. Pour une idée plus exacte, on peut s'en rapporter à l'article *Contribution des missionnaires à la sauvegarde de la culture indienne*³.

Gaston CARRIÈRE, o.m.i.,
Archives historiques oblats,
Ottawa, Canada.

IMPRIMÉS EN LANGUES INDIENNES

Aiamieu kie nikamu mishinaigan. Tshe apatstats ilnuts. Opish-tokueiats akonigano, Québec, Imprimerie Laflamme Limitée, [1947], 381 p., 16 cm. Chants notés, p. 242-372.

Anamie-Nagamonan kakina enishinabewiieg, kitchitwawinig kije-manito: kitchitwawinig endasso-winsoieg, Nipigon, Ontario, 1931, 370 p., 18 cm. Livre de chant.

ANDERSON, Anne, *Plain Cree Dictionary in the "Y" Dialect Simplified*, Edmonton, [s.é.], 1971, [4]-102 p., 26 cm.

AUDEMARD, Henri, o.m.i., *...Evangiles pour tous les dimanches et fêtes de l'année, traduit pour les Peaux-de-Lièvre, Vicariat Apostolique des Oblats de Marie au Mackenzie (Territoire du Canada)...*, [Bruges, etc.], Desclée De Brouwer et Cie, 1915, 94 p., 16.5 cm. En caractères syllabiques.

² Les archives ne possèdent pas tous les ouvrages écrits par les Oblats dont certains sont très rares.

³ Gaston CARRIÈRE, o.m.i., dans *Etudes oblats*, 31 (1972), p. 165-204.

- *Prières, catéchisme et cantiques à l'usage des Esclaves du Mac-Kenzie*, Bruges, Desclée, De Brouwer & Cie, 1911, 264 p., 17 cm. En caractères syllabiques. Edité par M^{re} Gabriel Breynat, o.m.i.
- BALTER, Léon, o.m.i., *Courtes instructions en langue crise*, Edmonton, La Survivance, [1940], 574 p., 31 cm.
- BARAGA, Frédéric, *Katolic Anamie-Masinaigan: A Catholic Prayer Book and Catechism in the Otchipwe-Indian Language*, New York, Benziger, [s.d.], 346 p., 16 cm.
- *Katolic Enamiad o Nanagatawendamowinan*, Wawitamong [Detroit], Jabez Fox o Gi-Masinakisan mandan masinaigan, 1850, [4], 712, [2] p., 14 cm.
- *Katolic Enamiad o Nanagatawendamowinan*, [Detroit], Jabez Fox O Gi-Masinakisan mandan masinaigan, 1850 7 f.p., 712 p., 14 cm. Nouv. éd., Winnipeg, The Canadian Publishers Ltd., 1939. Préface par Matthias Kalmès, o.m.i., [9 p.].
- Voir GARIN, André, o.m.i., et LACOMBE, Albert, o.m.i.
- BEAUDRY, Patrick, o.m.i., voir GUILLOUX, Nicolas, o.m.i.
- BELCOURT, Georges-Antoine, *Anamie-masinaigan. Jesus ot ijitt-wâwin gaye anamihe-nakamunan takôbihikâtewan. mik' ejitt-wâwaâd ketolic-anamihâdjik. mittam anjibihigan*. Kakebong, ôtenang Côté et Cie. Masinahiganikkewinini endad, 1859, vi-209, 14.5 cm.
- Voir LACOMBE, Albert, o.m.i.
- BELLEAU, Henri, o.m.i., *Catéchisme en image. 70 gravures, avec explication de chaque tableau [...]* Traduit en langue crise et adaptée aux Indiens de la Baie James, Québec, L'Action Sociale, Ltée, [1930], 270 p., 26 cm. Caractères syllabiques. En collaboration avec Emile Saindon, o.m.i.
- *The Imitation of Christ translated into the Cree language*, Moosonee, Theresa Press, [1965]. 198 p., ill., 18.5 cm. Caractères syllabiques.
- [Les quatre Evangiles en un seul], Montréal, [s.é.], 1931, 340 p., 23 cm. En cris et en caractères syllabiques.
- Voir VAILLANCOURT, Louis-Philippe, o.m.i.

- BOISSEAU, Louis, o.m.i., voir VAILLANCOURT, Louis-Philippe, o.m.i.
- BOUCHAT, J., *Aux petits enfants. Prières avant et après la S^{te} Communion*, trad. crise, par [Jean-Baptiste Gagnon, o.m.i.], [Albany], Mission du Lac Sainte-Anne, Baie James, 1950, 87 p., 17,5 cm. En caractères syllabiques. Polycopié.
- BOYER, Benjamin, o.m.i., *Aiamieu. Tshiskotamatseum tshe apas-tats Ilnots*, publié sous les soins du Rév. Père Boyer, o.m.i., [s.l.n.é.], 1937, 104 p., ill., 15 cm. Catéchisme montagnais à l'usage des Indiens de la Pointe-Bleue.
- BRACHET, Joseph, o.m.i., *The Four Gospels and the Acts of the Apostles, Saulteux version*, St. Boniface, Oblate Fathers, 1943, iv-550 p., 21 cm.
- Saulteux Hymnal. *Anicinapemowining Anamie-Nakoman*, Saint-Boniface, Oblate Fathers, 1942, x-339 p., 20,5 cm.
- Voir DUMOUCHEL, Paul, o.m.i., et STEDMAN, F.
- BREYNAT, Gabriel, o.m.i., *Prières à l'usage des Esclaves du Mac-Kenzie*, Bruges, Desclée, de Brouwer et Cie, 1905, 18 p., 15,5 cm. En caractères syllabiques.
- Voir AUDEMARD, Henri, o.m.i.
- BUNYAN, John, *The Pilgrim's Progress*. Trans. into the Language of the Cree Indians in the Diocese of Moosonee by the Ven. Archdeacon Vincent of Albany, [s.l.n.é.], 1886, vi-232 p., ill., 18,5 cm. En caractères syllabiques.
- BURLOT, Guy, o.m.i., [*Ayamihe-Masinahikan e nehiyawastek*], [Winnipeg], Editions de la Liberté, 1952, 320 p., 17,5 cm. Titre et ouvrage en caractères syllabiques.
- — [Winnipeg], Editions de la Liberté, 1953, 336 p., 17,5 cm.
- BURTIN, Nicolas, o.m.i., *Histoire de l'Ancien Testament traduite en Iroquois...*, Montréal, C.O. Beauchemin & Fils, 1890, xiii-706 p., 15,5 cm.
- *Kaia-tonsera ionterennaientak8a ne roson Tharonhiakenere kenha. Oia sonha 8ahoroke Tkaronhianeken. Formulaires de prières par feu M. Marcoux, missionnaire du Sault St' Louis*,

revu et augmenté par..., Montréal, J. Chapleau & Fils, 1879, iv-299 p., 14 cm⁴.

[CALAIS, Jules, o.m.i.], *Ayamihemasinahikanis. Petit livre de prières*, Edmonton, La Survivance, 1940, 93 p., 14 cm.

CAMPER, Charles, o.m.i., *L'âme pénitente ou Le nouveau Pensez-y bien*, [s.l.n.é.], 1908, 244 p., 12 cm.

— *Epîtres et Evangiles en "Sauteux"*, Québec, Imprimerie franciscaine missionnaire, 1905, 180 p., 16.5 cm.

— *Katolic anamihe-Masinahigan Nakkawewining. Livre de prières en langue sauteuse...*, Moniyang, C.O. Beauchemin, 1893, 334 p., 16.5 cm.

— — [s.l.n.é.], 1935, 248 p., 13.5 cm.

— *Livre de Prières en langue sauteuse*, Montréal, Librairie Beauchemin, 1908, 342 p., 16 cm. En caractères syllabiques.

— *Livre de prières en langue sauteuse*, [Winnipeg], Canadian Publishers Limited, 1945, 342 p., ill., 16 cm.

— Voir LARONDE, Alexandre de.

CARRIÈRE, Léon, o.m.i., *Prières, catéchisme, chemin de la Croix et cantiques à l'usage des Sauvages de Fort Hope, de Martin's Falls et de New Post...*, Montréal, Beauchemin Limitée, 1910, 396 p., ill., 16 cm. En caractères syllabiques.

CHAMBEUIL, Alfred de, o.m.i., *Prières, catéchisme et cantiques en langue montagnaise ou chipeweyan...*, Bruges, Desclée, De Brouwer et Cie, 1904, 345 p., 17.5 cm. En caractères syllabiques.

— — [nouvelle impression], [s.l.n.é.], 1968, 208 p., 17 cm. L'ouvrage porte le même titre, le même éditeur et la même date.

— Voir GROUARD, Emile, o.m.i.

CHARLEBOIS, Ovide, o.m.i., *Grand'messe, bénédiction et cantiques en langue crise...*, Sacred Heart, Alta.,⁵ Imprimerie des O.M.I., [1913], 232 p., 15 cm.

⁴ L'ouvrage est signé N[icolas] V[ictor] Teharonhianeken, du nom indien du père Burtin.

⁵ Ancien bureau de poste du Lac La Selle [Saddle Lake], Alberta.

- COSTA, Alessandro, o.m.i., *Nneohitsi ron tek'etatsetiedekle kattlodi koddene kke'en — Catechism in Slave-Beaver Indian Language for Hay Lakes District*, [s.l.n.é.], 1955, 96 p., 15 cm.
- *Cree Hymnal*, [Moosonee], Diocese of Moosonee, 1971, 17.5 cm. Caractères syllabiques, imprimé à Richelieu, Imprimerie Notre-Dame.
- *Cree Hymns with some most useful prayers*, [s.l.n.d.], 115 p., 14.5 cm.
- CUOQ, Jean-André, p.s.s., *Catéchisme algonquin avec syllabaire et cantiques. Niina Aiamie Kad8edjindi8nimasinaigan ate gaie Kekinoamegemagak masinaigan gaie aiamie nikanmonan*, Kanactegeng, Moniang, John Lovell, 1861, 52 p., 14 cm.
- *Lexique de la langue algonquine*, Montréal, J. Chapleau & Fils, 1886, xii-447 p., 23.5 cm.
- *Lexique de la langue iroquoise avec notes et appendices...*, Montréal, J. Chapleau & Fils, 1882, ix-237 p., 22.5 cm.
- *Ocki aii Nasinaiganikikinoamagan ou Nouveau syllabaire algonquin*, Moniang, John Lovell, 1873, 64 p., 15 cm.
- *Tsiatak Nihonon8entsiake ... Le Livre des Sept Nations ou Paroissien Iroquois...*, Tiohtiake, John Lovell, 1865, 12 f.p., 460 p., 19.5 cm.
- DESSY, Jean, o.m.i., *Grammaire de la langue esclave parlée dans le Vicariat du Mackenzie par les Indiens de Hay-River, Fort Providence, Fort Simpson, Fort Wrigley et Fort des Liards. Dans le Vicariat de Grouard à Upper-Hay-River, Hay-Lake et Fort Nelson (B.C.)*, Fort Providence, [s.é.], 1954, 90 p., 21 cm. Polycopié.
- D'HERBOMEZ, Louis, o.m.i., *Bishop D'Herbomez Catechism*, dans LE JEUNE, Jean-Marie, o.m.i., *Shushwap Manual...*, p. 69-78.
- *A Dictionary of the Chinook Jargon*, [s.l.n.d.], 31 p., 18.5 cm.
- DUCHARME, Jean-Baptiste, o.m.i., [*Histoire sainte en Montagnais*], [Le Pas, s.é., 1947], 399 p., ill. 20 cm. En caractères syllabiques.

- DUCOT, Xavier, o.m.i., *Dene' Yat'iwa-Kupa Yat'ikke, Kupa chen edinkle*, Bordeaux, [s.é.], 1899, 287 p., 17 cm. En Peau-de-Lièvre⁶.
- DUMOUCHEL, Paul, o.m.i., *Grammaire saulteuse* [...] en collaboration avec le R.P. Joseph Brachet, o.m.i., Saint-Boniface, Province oblate du Manitoba, 1942, xiii-151 p., 28 cm.
- DURIEU, Paul, o.m.i., *Bible History in Chinook...*, Vol. 1, *The History of the Old Testament*, Kamloops, St. Louis Mission, 1893, 215 p., 19 cm. Polycopié. En sténographie.
- *Chinook Bible History*, Kamloops, [s.é.], 1889, 112 p., 18 cm. En sténographie.
- *History of the New Testament after the text of Bishop Gilmour's translated in Chinook...*, Kamloops, St. Louis Mission, 1894, 18 p., 18 cm. Polycopié. En sténographie.
- Voir LE JEUNE, Jean-Marie, o.m.i., *Chinook Vocabulary*...
- DUROCHER, Flavien, o.m.i., *Aiamie Kushkushkutu Mishinaigan-Ka Iakonigants nte opishitikoiaits*, [Québec], William Neilson, 1847, 65 p., 19.5 cm. Chant grégorien.
- *Catherine Tekakouita*. (Traduction algonquine), Tiohtiake, Tehoristororarakon. J. Chapleau et Fils, 1876, 52 p., 13 cm.
- *Ir mishiniigin. Eku Omeru tshe apatstats ishkuamishkornuts, uiapokornuts, uashaornuts, ekuandjornuts, mashksuarornuts, shikotimiornuts, kie piokuakamirnuts*, Moniants, Louis Perrault, 1852, 168 p., 17 cm.
- ... *Ir mishiniigin. Eku omeru tshe apastats ilnuts. Kaia konigants nte opistikoiats Nte etat* Augustin Côté et Cie, 1867, 130 p., 17.5 cm.
- FAFARD, François-Xavier, o.m.i., *Catéchisme de persévérance en langue crise. Caractères syllabiques pour l'usage des sauvages des postes d'Albany, Severn, Martin's Falls, etc., etc. Baie d'Hudson et Baie James...*, Montréal. C.O. Beauchemin & Fils, 1889, 126 p., 15.5 cm.
- — Montréal, C.O. Beauchemin & Fils, [1899], 271 p., 17 cm.

⁶ Le père Ducot a aussi travaillé à l'ouvrage du père Audémar: *Evangelies...*

- — Québec, Imprimerie de L'Action Sociale Limitée, 1924, 2 f.p., 271 p., 17 cm.
- *Chemin de la croix et cantiques à l'usage des sauvages des postes d'Albany, Severn, Martin's Falls, etc., (Baie d'Hudson)...*, Montréal, C.O. Beauchemin & Fils, [1898], 126 p., 15.5 cm. En caractères syllabiques.
- — Montréal, Librairie Beauchemin Limitée, [1907], 173 p., 15.5 cm. En caractères syllabiques.
- *Niina aiamie masinaigan ou Recueil de prières et de cantiques à l'usage des sauvages de Temiscaming, d'Abbitibi, du Grand Lac, du Lac Timagaming, de Metadjiwan, et de Weymontaching sur la rivière Saint-Maurice*, Moniang, Tak8abikickote Endatc. Arbour & Laperle, 1898, 278 p., 17.5 cm.
- *niina aiamie masinaigan ou Recueil de prières et de cantiques à l'usage des sauvages de Temiscaming, d'Abbitibi, du Grand Lac et de Weymontaching sur la rivière Saint-Maurice*, Maniwaki, Moniang, Librairie Beauchemin Limitée, 1919, 272 p., 18 cm.
- *Niina aiamie Masinaigan. Recueil de prières et de cantiques en algonquin à l'usage des Indiens de Maniwaki, de l'Abitibi, de Témiscamingue et du Haut St-Maurice*, publié sous les soins du Rév. Père Jean-Marc Houle, [s.l.n.é., 1955], 272 p., 18 cm.
- FARAUD, Henri, o.m.i., [*Niolt'si Beditglisse*]. [*Petite histoire sainte en "montagnais" et en caractères syllabiques*], Paris, Hennuyer, 1876, 320 p., 19 cm.
- Montréal, Beauchemin, 1932, 320 p., 18 cm.
- *Prières, cantiques et catéchisme en langue montagnaise ou Chipeweyan*, Montréal, Louis Perrault et Compagnie, 1857, 142 p., 14 cm. En caractères syllabiques⁷.
- — Montréal, Louis Perrault et Compagnie, 1865, 179 p., 14 cm. En caractères syllabiques.
- GAGNON, Jean-Baptiste, o.m.i., trad.: Voir BOUCHAT, J. et LORD, Daniel, s.j.

⁷ C'est le premier livre imprimé par les Oblats pour les Indiens de l'ouest canadien.

GARIN, André, o.m.i., *Sermons de Monseigneur Baraga traduits de l'Otcipwe en Maskégon, pour l'usage des sauvages d'Albany, Severn et Martin's Falls (Baie d'Hudson)*, Montréal, Beauchemin & Fils, 1887, 164 p., 16 cm. En caractères syllabiques.

GENDRE, Florimond, o.m.i., *Father Gendre's Catechism*, dans LE JEUNE, Jean-Marie, o.m.i., *Shushwap manual...*

GROUARD, Emile, o.m.i., *Cantiques montagnais*, [s.l.n.é.], 1877, 45 p., 14 cm. En caractères syllabiques. L'ouvrage a été imprimé à la mission du Lac La Biche, Alberta.

— *Prières, catéchisme et cantiques en langue crise*, [Fort Chipewyan], Mission de la Nativité, [s.é.], 1895, 224 p., 18 cm. En caractères syllabiques.

— *La vie de N.S. Jésus Christ en langue crise*, [s.l.n.é.], 1906, 176 p., 17 cm. En caractères syllabiques. En collaboration avec le père Alfred de Chambeuil, o.m.i.

— Voir FARAUD, Henri, o.m.i. *Niolt'si Beditglisse*.

GUÉGUEN, Jean-Pierre, o.m.i., *Aiamie minak O Nikamowin*, [s.l.n.d.], 2 p., 12.5 cm.

— *Kiskinoamati-Masinaigan...*, Moniang, Tak8abikickote Endatc Fournier, 1889, 15 p., 14.5 cm.

— *Kiskinoamati-Masinaigan gaie aiamie kokwedjimitowini-Masinaigan*, à l'usage des sauvages du Saint-Maurice (*Postes de Wemontaching, Okikendate, Manawan, Coucache*) et de *Mekiskan...*, Montréal, C.O. Beauchemin & Fils, 1889, 32 p., 15 cm.⁸

— *Nabowewin kitci aniwenindisowatc aganeca eianindjik*, [s.l.n.d.], 2 p., 12.5 cm.

— *Nabowewin kitci aniwenindisowatc agan ca eianindjik*, (s.l.n.d.), 4 p., 13 cm.

— *Nabowewinan*, [s.l.n.é., 1904], 4 p., 14.5 cm.

⁸ Le père Marcel Bernad, o.m.i., affirme qu'il y eut une édition antérieure de cet ouvrage parue sous un titre un peu différent rédigé par les pères Nicolas Laverlochère et André Garin, alors que le père Guéguen reprend l'édition préparée par le père Louis Lebreton (*Bibliographie des Missionnaires Oblats de Marie Immaculée, Tome I. Ecrits des Missionnaires Oblats 1816-1915*, Liège, H. Dessain, 1922, p. 59).

- *Nabowewin kitci ondji pagosenimintc kitcitwa Josep*, [s.l.n.d.], 3 p., 14.5 cm.
- *Niirawe Aiamie Masinaigan ou Recueil de prières, catéchisme, chemin de la croix et cantiques à l'usage des sauvages du Saint-Maurice (Postes de Wemontaching, Okikendate, Manawan, Coucoucache) et de Mekiskan...*, Montréal, C.O. Beauchemin & Fils, 1889, 191 p., 16 cm.
- *Ocki mino masinaigan. Kanacteng. Ka ojidjicatek kitci aioðate kakina niina anicinabek*, Moniang, Tak8abikickote endatc J.M. Valois, 1893, 118 p., 14.5 cm.
- *Recueil de prières, catéchisme et cantiques à l'usage des sauvages de la Baie d'Hudson (postes de Moose Factory, New post, Albany, Waswanipi et Mékiskan)*, Montréal, C.O. Beauchemin & Fils, 1889, 109 p., 14.5 cm. En caractères syllabiques⁹.
- Montréal, Librairie Beauchemin Limitée, 1907, 110 p., 14.5 cm. En caractères syllabiques.

GUILLOUX, Nicolas, o.m.i., "*Etattiniyiki itatâmwina, eokoni kak-yaw otchi, kita, wi-mâmitchimaw Kisemanito!*" *Les principales parties du Rituel Romain traduites en cris*. Trad. revue et corrigée par le Rév. P. Beaudry, o.m.i., [s.l.n.é.], 1950, 89 p., 18 cm. Polycopié.

- [*Livre d'apologétique traduit par...*] Le Pas, les RR. PP. Oblats, 1943, 114 p., 22 cm. En caractères syllabiques.
- [*Prières et cantiques en langue crise*], [Winnipeg], Editions de La Liberté, [1942], 324 p., 15.5 cm. En caractères syllabiques. Supplément, p. 319-353.

GUINARD, Joseph-Etienne, o.m.i., *Niirawe aimaie masinaigan ou Recueil de Prières, catéchisme, chemin de la croix et cantiques à l'usage des Indiens du Saint-Maurice, Postes de Wemontaching, Manawan et de Obetciwan...*, Québec, Imprimerie Franciscaine missionnaire, 1933, 248 p., 16 cm.

HIVES, H.E., *A Cree Grammar...*, Toronto, The Missionary Society of the Church of England in Canada, 1948, 102 p., 23 cm.

⁹ Réédition de l'ouvrage du père Lebreton (Marcel BERNAD, o.m.i., *ibid.*, p. 59).

HORDEN, John, trad., *The Book of Common Prayer anl Administration of the Sacraments ... according to the use of the United Church of England and Ireland*. Trans. into the Language of the Moose Indians of the Diocese of Rupert's Land, North-West America, London, Church Missionary Society, 1859, 361 p., 18 cm. En caractères syllabiques.

— [*The Four Gospels in Cree Language*], Moose, [s.é.], 1859, 419 p., 16.5 cm. En caractères syllabiques.

— *A Grammar of the Cree Language*. Revised in Plain Cree, London, Society for the Promoting of Christian Knowledge, 1934, 209 p., 16.5 cm.

— *The New Testament translated into the Cree Language...*, London, British and Foreign Bible Society, 1876, 425 p., 18 cm. En caractères syllabiques.

HOULE, Jean-Marc, o.m.i., Voir FAFARD, François-Xavier, o.m.i. *Indian Child's Book. A Primer in English and Cree Languages*, [s.l.n.d.], 37 p., ill., 21 cm.

KALMÈS, Matthias, o.m.i., Voir BARAGA, Frederic: *Katolic enamiad...*

Kaia-tonsera Teieriwakwatha..., Tiohtiake, E. Senekar nok Roienha, 1890, 236 p., 18 cm. Livre de chant en iroquois, partie en musique.

LA BROSSE, Jean-Baptiste, s.j., [*Alphabet et prières en langue montagnaise*], Uabistiguiatsh [Québec], Massinahitsetuan, Brown gaie Girmor, 1767, 8 p., 22.5 cm.

— *Nehiro-Iriniui aiamie massinahigan Shatshegutsh, Mitinekapitsh, Iskuamishkutsh, Netshekatsh, Misght', Assinitsch, Shekutimish, Piakuagamitsh, Gaie missi missi nehiro astshitsh, ka tatjits, ka kueiashu aiamihatsits ka utshi*, Uabistiguiatsh [Québec], Brown gaie Girmor, 1767, 94 p., 16.5 cm.

LACOMBE, Albert, o.m.i., *Abrégé du catéchisme à l'usage de la tribu des Cris*, Montréal, Imprimerie de l'Asile de la Providence, 1872, 24 p., 13.5 cm. En caractères syllabiques.

— *Alphabet des caractères syllabiques pour la langue crise*, [s.l.n.d.], 15 p., 15.5 cm.

- [Catéchisme illustré français-cris, Paris, Bouasse-Lebel, s.d.], [56 p.], 25 x 14.5 cm. En caractères syllabiques.
- *Dictionnaire de la langue des Cris*, Montréal, C.O. Beauchemin & Valois, 1874, xx-711 p., 23 cm. Le titre de la couverture porte *Dictionnaire et grammaire de la langue des Cris*.
- *A Dictionary of the Odjibway or Sauteux Language by R.R. Baraga and Rev. G. Belcourt. A new ed. enlarged by...*, Montréal, Beauchemin & Valois, 1877, 301 p., 22 cm.
- *A Dictionary of the Otchipwe Language, explained in English. By R.R. Bishop Baraga. A new ed.*, Montréal, Beauchemin & Valois, 1878-1880, 2 v., 22 cm. (301 et 422 p.) English-Otchipwe. Otchipwe-English.
- *Grammaire de la langue des Cris*, Montréal, C.O. Beauchemin & Valois, 1874, 190 p., 23 cm. Le titre de la couverture porte *Dictionnaire et grammaire...*
- *The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ (Four Gospels harmonized) in Cree Language. 2nd ed.*, Edmonton, La Survivance Printing Ltd., 1972, 672 p., 15.5 cm.
- *Instructions en langue crise sur toute la doctrine catholique* par un missionnaire Oblat de la Saskatchewan, St-Boniface, Impr. du journal Le Métis, 1875, 505-iv p., 15 cm.
- *Katolic ayamiheiwimasinahigan nehiyawewinik. Livre de prières en langue crise...*, Moniyâk, C.O. Beauchemin & Fils, 1886, 295 p., 16.5 cm.
- *Le Nouveau Testament en langue crise, d'après les quatre Evangélistes ou Concordance des quatre Evangiles* (Mission de St Paul des Cris, 8 décembre 1871), Montréal, Imprimerie de l'Asile de la Providence, 1872, 478 [2] p., 15 cm. En caractères syllabiques.
- — Montréal, C.O. Beauchemin, [1895], 427 p., 15 cm. En caractères syllabiques. Réédité par le Père Pierre Moulin, o.m.i.
- *Petit manuel pour apprendre à lire la langue "crise" — Small Manual to learn the reading of the Cree Language*, Montréal, C.O. Beauchemin & Fils, 1886, 44 p., 16.5 cm.

- *Prières, cantiques, catéchisme, etc. en langue "crise"...*, Montréal, C.O. Beauchemin & Fils, 1886, xxxi-412 p., 15 cm. En caractères syllabiques.
 - — Ed. revue et corrigée par le R. Père P. Moulin, o.m.i., Montréal, Librairie Beauchemin Limitée, [1895], 3 f.p., 427 p., ill., 16 cm. En caractères syllabiques.
 - *A Theoretical and Practical Grammar of the Otchipwe Language for the Use of Missionaries and other persons living among the Indians...*, Montreal, Beauchemin & Valois, 1878, xl-422 p., 19.5 cm.
- LARONDE, Alexandre de, trad., *Instructions en sauteux sur toute la doctrine catholique*. Traduites de la langue crise..., Montréal, Librairie Beauchemin, [1911], 556 p., 16 cm.
- LAURENT, Joseph, *New Familiar Abenakis and English Dialogues...*, St Francis, [s.é.], 1884, 230 p., 16.5 cm.
- [LAVOIE, Arthur, o.m.i. — LEGUERRIER, Jules, o.m.i.], *Livre de prières en langue crise*, Albany, Mission du Lac Ste Anne, Baie James, 1947, 147 p., 17.5 cm. En caractères syllabiques¹⁰.
- *Recueil de cantiques en langue crise*, Baie James, [s.é.], 1948, 187 p., 17.5 cm. En caractères syllabiques. Polycopié.
 - — Albany, Ont., Mission du Lac Ste Anne, 1949, 199 p., 17.5 cm. En caractères syllabiques. Polycopié.
- LEBRET, Louis-Marie, o.m.i., *Kikinoamati-masinaigan, gaie aiaekad8ed jindi8inimasinaigan...*, Moniang, John Lovell, 1866, 64 p., 14 cm¹¹.
- *Kikinoamiti-masinaigan gaie aiamie kadwedjindiwinimasinaigan*, *Petit catéchisme en algonquin*, Québec, A.G. Lachance, 1927, 64 p., 13 cm.
 - *Niina aiamie masinaigan*, Kanactegeng, Moniang, John Lovell, 1854, 156 p., 15.5 cm. Travail fait au Lac des Deux-Montagnes et dont le père Lebreton a donné une édition subséquente.

¹⁰ Il s'agit d'une refonte de l'ouvrage du père Jean-Pierre Guéguen, o.m.i.

¹¹ Cet ouvrage a été réédité par le père Guéguen (Marcel BERNAD, p. 59).

- *Niina aiamie masinaigan ou Recueil de prières et de cantiques à l'usage des sauvages de Témiscamingue, d'Abbitibi, du Grand Lac, de Mataŋan et du Fort William*, Moniang, Takŋa-bikicote endatc John Lovell, 1866, 278 p., 18 cm¹².
 - *Recueil de prières, catéchisme et cantiques à l'usage des sauvages de la Baie d'Hudson*, Montréal, Louis Perrault & Cie, 1866, 108 p., 13 cm. En caractères syllabiques¹³.
- LE CALVEZ, Victor, o.m.i., *Ayamihemasinahikanis*, [Saint-Paul, Alberta, s.é., 1949], 223 p., 14 cm.
- LEGOFF, Laurent, o.m.i., *Cours d'instructions en langue montagnaise...*, Montréal, Impr. J. Fournier, 1889, 444-v p., 22.5 cm.
- *Dictionnaire français-montagnais précédé d'une explication de l'alphabet et d'un tableau des principales racines...*, Paris-Bruges, Desclée, De Brouwer & Cie, 1916, xlviii, 1 f.p., 1058 p., 24.5 cm.
 - *Grammaire de la langue montagnaise...*, Montréal, 50 rue Cotte, 1889, 351 p., 1 f. 22 cm.
 - *Histoire de l'Ancien Testament racontée aux Montagnais...*, Montréal, 50 rue Cotte, 1889, 214 p., 21.5 cm.
 - *Katolik Denaya'tiye dittlisse. Livre de prières en langue montagnaise...*, Montréal, C.O. Beauchemin & Fils, 1890, 404 p., 15 cm. L'ouvrage contient aussi des cantiques.
 - *Livre de prières en langue montagnaise...*, Montréal, C.O. Beauchemin & Fils, 1890, 440 p., 15 cm. En caractères syllabiques. L'ouvrage contient aussi des cantiques.
 - — Edmonton, La Survivance Printing Limited, 1934 [1890], 453 p., 16 cm. En caractères syllabiques.
- LEGUERRIER, Jules, o.m.i., *E Anamesikaniwak ki tepenicikeminaw o nipekwewin; [The Liturgy of the Mass in Cree]*, [Moosonee], Catholic Diocese of Moosonee, Ontario, 1970, 43 p., 21.5 cm.
- LEGUERRIER, Jules, o.m.i., Voir LAVOIE, Arthur, o.m.i.

¹² Voir la note 8.

¹³ Voir la note 8.

- LE JACQ, Jean-Marie, *Our Lady of Lourdes...*, Kamloops, St. Louis Mission, 1893, 64 p., 18.5 cm. Polycopié. En sténographie.
- *Father LeJacq's Catechism, 1870*, dans LE JEUNE, Jean-Marie, o.m.i., *Shushwap Manual...*, p. 96-105.
- LE JEUNE, Jean-Marie, o.m.i., *Benediction of a Church*, [s.l.n.d.], 16 p., 19 cm. Polycopié. En sténographie¹⁴.
- *Bible History in Thompson*, [s.l.n.d.], 32 p., 18.5 cm. En sténographie.
- *Chinook and Shorthand Rudiments, with which the Chinook Jargon and the Wawa Shorthand can be mastered without a teacher in a few hours...*, Kamloops, [s.é.], 1898, 16 p., 15 cm.
- *Chinook Bible History*, [s.l.n.d.], 16 p., 18.5 cm. En sténographie.
- *Chinook Book of Devotions throughout the year*, arranged by..., Kamloops, [s.é.], 1902, 188 p., 17 cm. En sténographie. Supplément au *Kamloops Wawa*, 1902.
- *Chinook First Reading Book including Chinook Hymns, Syllabary and Vocabulary*, Kamloops, [s.é.], 18 p., 18.5 cm. Polycopié. En sténographie.
- *Chinook Hymns*, 4th ed., Kamloops, [s.é.], 1893, 16 p., 18.5 cm. Polycopié. En sténographie.
- — 6th ed., Kamloops, [s.é.], 1895, 18.5 cm. Polycopié. En sténographie.
- *Chinook Manual or Prayers, Hymns and Catechism in Chinook*, Kamloops, B.C., [s.é.], 1896, 181 p., 15 cm. En sténographie.
- *Chinook Primer by which the Natives of British Columbia and any other Person Speaking the Chinook are Taught to Read and Write Chinook in Shorthand in the Space of a few hours...*, Kamloops, B.C., St. Louis Mission, May 1892, 10 p., 18.5 cm. Polycopié.

¹⁴ Il est bien difficile de déterminer les auteurs des ouvrages indiqués sous le nom du père LeJeune. Ce père a imprimé tous ces manuscrits sans donner les noms des auteurs. Plusieurs cependant doivent avoir été écrits par lui-même.

- *Chinook Rudiments*, [s.l.n.d.], 1924, 36 p., 18.5 cm. Extrait du *Kamloops Wawa*, 3 mai 1924.
- *Chinook Vocabulary — Chinook-English. From the Original of Rt Rev. Bishop Durieu, O.M.I., with the Chinook Words in Phonography...*, 2nd ed., Kamloops, [s.é.], 1892, 16 p., 18.5 cm. Polycopié.
- *Chinook Vocabulary*, [s.l.n.d.], 30 p., 18.5 cm. Polycopié.
- *First catechism in Shuswap*, [s.l.n.é., 1893], 32 p., 17.5 cm. Polycopié. En sténographie.
- *Kamloops Wawa* (1891-19). Revue en Chinook et en sténographie¹⁵.
- *Latin Manual*, [s.l.n.d.], 16 p., 18 cm. Polycopié. En sténographie.
- *Latin Manual or Hymns and Chants in Use by the Indians of British Columbia*, Kamloops, B.C., [s.é.], 1896, p. 105-183, 15 cm¹⁶.
- *Lessons in Shushwap*, [s.l.n.d.], 16 p., 24 cm. En sténographie. Polycopié.
- *Lilloet Manual or Prayers, Hymns and the Catechism in the Lilloet or Statliemoh Language*, Kamloops, [s.é.], 1897, 31 p., 15 cm. En sténographie.
- *Okanagan*, [s.l.n.é.], 1913, 65 p., 16 cm. Prières et cantiques. En sténographie. Polycopié.
- *Okanagan Gospel Readings*, [s.l.n.d.], 64 p., 18.5 cm. En sténographie. Polycopié.
- *Okanagan Manual or Prayers and Hymns in the Okanagan Language*, Kamloops, B.C., [s.é.n.d.], 32 p., 15 cm. En sténographie. Polycopié.
- — *Kamloops*, B.C., [s.é.], 1897, 50 p., 15 cm. En sténographie.

¹⁵ Périodique écrit en chinook et en sténographie que le père avait vulgarisée dans les missions de la Colombie Britannique. La revue, dans laquelle le père publia plusieurs ouvrages parus séparément par la suite commença en 1891 pour disparaître en 1904, puis reprendre en 1915.

¹⁶ On ne possède que l'édition parue dans le *Polyglott Manual...*

- *The Passion of J.Ch. in Shuswap*, [s.l.n.d.], 60 p., 17.5 cm. En sténographie. Polycopié.
- *Polyglott Manual*, [Kamloops, s.é., 1896-1897], 15 cm. En sténographie. Titre de la couverture. Contient: *English Manual* (40 p.), *Chinook Manual* (p. 45-100), *Latin Manual* (p. 105-183), *Stalo Manual* (30 p.), *Thompson Manual* (33 p.), *Lilloet Manual* (31 p.), *Okanagan Manual* (32 p.), *Shushwap Manual* (63 p.), *Skwamish Manual* (56 p.), *Sheshel Manual* (109 p.), *Slayamen Manual* (p. 111-153).
- *Prayers in Shushwap*, [Morning], [s.l.n.é., 1892], 16 p., 18.5 cm. En sténographie. Polycopié.
- *Prayers in Shushwap*, [Morning and Night Prayers], [s.l.n.d.], 32 p., 17.5 cm. En sténographie. Polycopié.
- *Prayers in Shushwap, 2nd part. Prayers for Confession, Stations of the Cross, Various Hymns*, Kamloops, [s.é.], 1924, 38 p., 15 cm. En sténographie. Polycopié.
- *Prayers in Shushwap*, [s.l.n.d.], 8 p., 23 cm. En sténographie. Polycopié.
- *Prayers in Thompson or Ntlakapmah*, [s.l.n.d.], 16 p., 19 cm. En sténographie. Polycopié.
- *Sheshel Manual or Prayers, Hymns and Catechism in the Sechel [sic] Language*, Kamloops, B.C., [s.é.], 1896, 109 p., 15 cm. En sténographie.
- *Shushwap Manual or Prayers, Hymns and Catechism in Shushwap*, Kamloops, B.C., [s.é.], 1896, 63 p., 15 cm. En sténographie.
- — Kamloops, B.C., [s.é.], 1906, 132 p., 15.5 cm. En sténographie.
- *Skwamish Manual or Prayers, Hymns and Catechism in Skwamish*, Kamloops, B.C., [s.é.], 1896, 58 p., 15 cm. En sténographie.
- *Slayamen Manual or Prayers, Hymns and Catechism in the Slayamen Language*, Kamloops, B.C., [s.é.], 1896, 147 p., 15 cm. En sténographie.

- *Stalo Manual or Prayers, Hymns and the Catechism in the Stalo or Lower Fraser Language...*, Kamloops, B.C., [s.é.], 1897, 30 p., 14.5 cm. En sténographie.
 - *Studies in Shushwap*, [s.l.n.é.], 1925, 32 p., 18.5 cm. En sténographie.
 - *Thompson Manual or Prayers, Hymns and Catechism in the Thompson or Ntla Kapmah Language*, Kamloops, B.C., [s.é.], 1897, 33 p., 15 cm. En sténographie.
 - *Thompson Readings*, [s.l.n.d.], 16 p., 19 cm. En sténographie.
- LEMIRE, Jean, o.m.i., *My Prayer Book...*, [Winnipeg], The Oblate Fathers, 1962, 147-5* p., 14 cm. Anglais-Sauteux.
- LEMOINE, Georges, o.m.i., *Dictionnaire français-algonquin*, Chicoutimi, G. Delisle Impr., 1909, 258 p., 22.5 cm. L'ouvrage est paginé jusqu'à la lettre E. inclusivement¹⁷.
- *Dictionnaire français-montagnais avec un vocabulaire montagnais-français, une courte liste de noms géographiques et une grammaire...*, Boston, W.B. Cabot and F. Cabot, 1901, 281-63 p., 23.5 cm.
 - *Tshitushue aiamieu mashinaigan nelu katshi ilnu ishtat ka uapukuieshish ka itagant...*, Chicoutimi, Delisle & Grenon, 1902, 449-xcv p., 19 cm.
 - — Québec, Angers & Trudel, 1938, 426 p., 22.5 cm.
- LEVERN, Jean-Louis, o.m.i., *Blackfoot Catechism and Prayers*, [s.l. n.é., 1920], 2 f.p., 120 p., 21.5 cm. Polycopié.
- *Blackfoot Hymns*, [s.l.n.é., 1924], 72 p., 22.5 cm. Polycopié.
 - *Catechism for First Communicants*, [s.l.n.d.], 56 p., 21.5 cm. Polycopié.
- LONG, Frederick J., *Dictionary of the Chinook Jargon*, [Seattle, Lowman & Hanford Co., c1909], 41 [3] p., 18 cm.
- LORD, Daniel, s.j., [*When We go to Confession*], transl. into the Cree Language by J.B. Gagnon, [Albany, Indian Residential School], 1949, 69 p., 17.5 cm. En caractères syllabiques. Polycopié.

¹⁷ Les lettres F à Z couvrent 254 pages. On trouve aussi 13 tableaux synoptiques des verbes algonquins à la fin du volume.

MARCOUX, François-Xavier, Voir BURTIN, Nicolas, o.m.i.

MARSOLAIS, Guy, o.m.i., *Prières en langue crise. Côté ouest de la Baie James*, Moosonee, [s.é.], 1960, 81 p., 16.5 cm. En caractères syllabiques.

MASON, William, Rev., [*Kanachi kichi masinaikan, kayasi testament mina oski testament, ketipeyich ikeminow mina kipimachiyiweminow Chisas Knist. Emiskochiitagasinahat neiyawewinik issi*, London, Printed for the British and Foreign Bible Society, 1861, 855 p., 22.5 cm. En caractères syllabiques.

— [*Ocki ketipeyichikeminow mina kipimachiyiweminow Chisas Knist. Emiskochiitagasinahat neiyawewinik issi William Mason, ayamiewkimow...*], London, Printed by W.M. Watts for the British and Foreign Bible Society, 1862, 292 p., 22.5 cm. En caractères syllabiques.

MATHEVET, Jean-Claude, p.s.s., *Aiamie, tipadjimo8in masinaigan ka ojitogobanen kiat ka niina8isi nekate8ikonai8igobanen Kanactageng. Sak8i ena8indibanan*, Moniang, (Montréal), John Lovell, 1859, 396 p., 14 cm.

— *Aiamie-tipadjimowin masinaigan ka ojitogobanen kiat nainawasi mekatewikonaiewigobanen. L'histoire sainte en Algonquin*, par un ancien missionnaire, 2^e éd., rev. et corr., Montréal, J.M. Valois, 1890, vi-334 p., 16 cm.

— *Ka Titc tebeniminang Jezos, ondaje aking. Oom masinaigan ki ojitogaban ka ojitogobanen Aiamie Tipadjimo8in Masinaigan 8ak8i enasindibanan*, Moniang, John Lovell, 1861, 396 p., 14.5 cm.

— *Ka titc Jezos. Teheniminang ondaje aking en ansinaikatek masinaigan Ki ojitogoban kiat Pejik Kanactagent daje mekatewikonaieto. Vie de Notre Seigneur Jésus Christ*, 2^e éd. rev. avec soin, Montréal, J.M. Valois, 1892, xl-384 p., 15.5 cm.

— [?], *Nihina ayamie mazinahigna*. Kanachchatagent, Ludger Duvernay, A l'Imprimerie de la Minerve, 1830, 100 p., 14 cm.

MORICE, Adrien-Gabriel, o.m.i., *The Carrier Language (Déné Family). A Grammar and Dictionary combined...*, St.-Gabriel-Mödling (near Vienna), at the "Anthopos"; Winnipeg, At

the Author's, 1932, 2 v., 27.5 cm. (Collection internationale de monographies linguistiques. Bibliothèque Anthropos, vol. ix-x).

- *Carrier Prayer-Book containing together with the usual Formularies a complete Collection of Hymns, Catechisms, Directions relative to various points of Catholic Life*, Stuart's Lake Mission, [s.é.], 1901, 328 p., 15 cm.

L'ouvrage porte aussi le titre français suivant: *Livre de prières à l'usage de la Tribu des Porteurs avec une collection complète de cantiques et de catéchismes ainsi que de nombreux renseignements sur différents points de la vie chrétienne*. En caractères méthodiques¹⁸.

- — New edition, Stuart's Lake Mission, 1933, 366 p., 13.5 cm. Titre également en français identique à l'édition de 1901. En caractères méthodiques.
- *Carrier Prayer-Book with a Literal Translation and Notes on the Language*, 3rd ed., [Lejac], Lejac Indian School, B.C., 1938, 383 p., 15 cm.
- *Carrier Reading Book*, 2nd ed., Stuart's Lake Mission, [s.é.], 1894, 192 p., 14.5 cm. En caractères méthodiques.
- *Dictionnaire nahanaï*¹⁹.
- *Le petit catéchisme à l'usage des sauvages Porteurs*. Texte et traduction avec notes suivi des prières du matin et du soir..., Mission du Lac Stuart, [s.é.], 1891, 144 p., 15 cm. En caractères méthodiques.
- [*The Short Catechism*, Stuart's Lake Mission, 1890], 32 p., 15 cm. En caractères méthodiques.

Cet ouvrage est relié avec *Le petit catéchisme* et on le retrouve aussi dans *Carrier Prayer-Book*, 1901, p. 138-160, d'où nous avons tiré le titre.

¹⁸ Le père qualifie les signes qu'il a inventés pour écrire la langue des Porteurs [Carriers] de "syllabaire méthodique" (Adrien-Gabriel MORICE, o.m.i., *Carrier Prayer-Book...*, 1901, p. 7).

¹⁹ Cet ouvrage imprimé jusqu'à la lettre F est devenu la proie des flammes en 1910 (voir Marcel BERNARD, o.m.i., *op. cit.*, p. 67). Les archives possèdent une partie de cet ouvrage: *Grammaire* (p. 9-40) et *Dictionnaire*, de Construire à Êt (p. 65-72).

Pour une bibliographie complète du père Morice, voir Gaston CARRIÈRE, o.m.i., *Adrien-Gabriel Morice, o.m.i. (1859-1938). Essai de bibliographie*, dans *Revue de l'Université d'Ottawa*, 42 (1972), p. 325-341.

- [*Test'les nahwelnek (Le papier qui raconte)*, Fort Saint James, B.C.], 1891-1894, 200 p., 23 cm. En caractères méthodiques.

Périodique mensuel de 8 pages, paru d'octobre 1891 à juin 1894.

MOULIN, Pierre, o.m.i., *Catéchisme en langue crise*, [Hobbema, Impr. du Journal cris, 1928], 93 p., 16.5 cm. En caractères syllabiques.

- *Cree Hymns. Recueil de cantiques cris*, Edmonton, La Survivance Printing, [1929], 96 p., 15 cm.

— — Edmonton, La Survivance Printing, [1949], 96 p., 15 cm.

- *Prières et cantiques en langue crise*, nouv. éd., Hobbema, Impr. du Journal cris, [1929], 328 p., 16.5 cm. En caractères syllabiques.

- [Résumé de l'Ancien Testament traduit en langue crise], Le Pas, Man., Les RR. PP. Oblats, 1943, 232 p., ill., 22 cm. En caractères syllabiques.

- *Les Saints Evangiles. Vie de Notre Seigneur Jésus-Christ en langue crise*, Hobbema, Imprimerie du Journal Cris, [1921], 672 p., 17 cm. En caractères syllabiques.

- Voir LACOMBE, Albert, o.m.i.

Niina aiamie nikamošinan, Moniang, L. Perrault, 1856, 72 p., 13.5 cm²⁰.

PÉNARD, Jean-Marie, o.m.i., *Chemin de la croix*, Le Pas, Evêché, 1923, 31 p., 17 cm. En caractères syllabiques.

- *L'Eucharistie*, Hobbema, Impr. du Journal cris, 1923, 224 p., 17 cm. En caractères cris.

- *Grammaire montagnaise*, Le Pas, Evêché, 1938, 84 p., 17.5 x 22 cm. Polycopié.

- *Méditations sur la Passion de N.S. J.C.*, Hobbema, Imprimerie du Journal cris, 1924, 351 p., 17 cm. En caractères syllabiques.

²⁰ Cet ouvrage qui ne porte pas de nom d'auteur a été écrit par un Oblat comme les initiales O.M.I. sur la couverture l'indiquent. Il n'est pas indiqué dans Pilling ni dans Bernad.

- *Prières, catéchisme, cantiques...*, à l'usage des *Montagnais du Vicariat Apostolique du Keewatin*, Hobbema, Imprimerie du Journal cris, 1923, 143 p., ill., 17 cm. En caractères syllabiques.
- *Le sacrement de pénitence...*, Hobbema (Alta), Impr. du Journal cris, 1923, 96 p., 17 cm. En caractères syllabiques.
- *Petit chansonnier en langue crise à l'usage des enfants de l'école*, [Albany, Baie James, s.é.], 1938, 74 p., 14 x 18.5 cm. En caractères syllabiques. Polycopié.
- [Albany], Lac Ste Anne, 1941, 180 p., 18 x 21.5 cm. En caractères syllabiques. Polycopié.

PETITOT, Emile, o.m.i., *Dictionnaire de la langue dènè-Dindjié, dialectes "montagnais" ou "Chippewayan", "Peau-de-Lièvre" et "Loucheux", renfermant en outre un grand nombre de termes propres à 7 autres dialectes de la même langue, précédé d'une monographie des Denes-Dindjiés, d'une grammaire et de tableaux synoptiques des conjugaisons*, Paris, Ernest Leroux, 1876, lxxxviii-367 p., 33 cm.

PRÉVOST, Médéric, o.m.i., *Nikano masinaigan...*, Moniang (Montréal), J. Chapleau, 1885, 2 f.p., 27 p., 17 cm.

Cantiques avec musique pour les Indiens de la Baie d'Hudson et du Saint-Maurice.

- — Québec, A.G. Lachance, 1918, 46 p., 17 cm.

Prières, catéchisme et cantiques en langue Peau-de-Lièvre, [Bruges], Desclée, De Brouwer et Cie, 1911, 376 p., ill., 17 cm. En caractères syllabiques.

Recueil de prières en langue crise, Albany, Mission du Lac Sainte Anne, 1952, 167 p., 17 cm. En caractères syllabiques.

SAINDON, Emile, o.m.i., Voir BELLEAU, Henri, o.m.i.

SIROIS, Luc, c.j.m., *Montagnais sans maître...*, Betsiamites, [s.é.], [1936?], xiii-135 p., 24.5 cm.

SOSAP, Lolô, Voir LAURENT, Joseph.

STEDMAN, Joseph F., *Nind anamie-kijikato-Pakitoike-Masinaigan. Apatcitong ockianikanopiikan ocki — inakonikeweining ondji. Apatcitonga Waiendak ejissing tci Piminiisaming Manito-*

Pakitcikengin. Cakanacimong Kaie Otcipewemong Kaie Manakwetati-Pakitcikang, St. Boniface (Manitoba), Oblate Fathers, [1938], 349 p., 15 cm.

Traduction sauteuse de *My Sunday Missal* par le père Joseph Brachet, o.m.i.

THIBAUT, Jean-Baptiste, *Katolik ayamihew-masinaigan*, Kekebec [Québec], Aug. Kote Omasinahiganikew, 1855, 222 p., 18 cm. En caractères syllabiques.

VAILLANCOURT, Louis-Philippe, o.m.i., *Prières en langue crise. Côte Est de la Baie James* [tr. par les pères Boisseault et Belleau, 1928, 1935, révisées et augmentées par...], Eastmain, [Old Factory], [s.é.], 1959, 68 p., 18 cm. En caractères syllabiques.

VINCENT, Thomas, Rev., Voir BUNYAN, John.

WATKINS, E.A., *A Dictionary of the Cree Language as spoken by the Indians in the Provinces of Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Alberta*. Ed. by R. Faries, Toronto, Church of England in Canada, [c1938], ix-530 p., 19 cm.

WEIKAMP, John B., Tert. o.s.f., *Katolik anamie-masinaigan. A Catholic Prayer-Book and Catechism in the Otchipwe-Indian Language...*, New York, [etc.], Benziger Brothers, [s.d.], 346 p., 16 cm.

Windindiwini-Masinaigan..., Wikwemitong, Ont., 1913, 2 f.p., 188 p., 14.5 cm. New Manual of the Sodality of the Blessed Virgin.

Witchi ayamitchikemata ayamieskan, Moosonee, Presses missionnaires, 1963, 5 fascicules, 13.5 cm. Missel en cris et en caractères syllabiques.